



WOJEWODA  
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 06.06.2022 r.

K-2.431.1.18.2022.6.SG

### WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

<b>Przedmiot kontroli</b>	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
<b>Nazwa i adres organu kontrolującego</b>	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
<b>Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego</b>	Pan Wiesław Trojanowicz – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, adres do korespondencji: ul. Helsińska 13 b m. 1, 78-100 Kołobrzeg
<b>Okres objęty kontrolą wg programu</b>	Od dnia 1 stycznia 2019 r. do dnia 18 marca 2022 r.
<b>Kontrolujący</b>	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
<b>Nr upoważnienia</b>	Nr 17/2/22 z dnia 22 marca 2022 r.
<b>Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli</b>	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.).
<b>Termin kontroli</b>	23 – 25 marca 2022 r.
<b>Tryb kontroli</b>	kontrola planowa, tryb zdalny <sup>1</sup>
<b>Podstawa prawna</b>	- <b>art. 13 ustawy:</b> „ <i>Tłumacz przysięgły jest uprawniony do:</i> 1) <i>sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby;</i> 2) <i>sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby;</i> 3) <i>dokonywania tłumaczenia ustnego</i> ”; - <b>art. 17 ust. 1 ustawy:</b> „ <i>Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.</i> ”

<sup>1</sup> Mając na względzie obowiązujący na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej stan epidemii (rozporządzenie Ministra Zdrowia z dnia 20 marca 2020 r., Dz.U. 2022, poz. 340) kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Wiesław Trojanowicz w oświadczeniu z dnia 23 marca 2022 r. **wyraził zgodę.**

(dowód: akta kontroli str. 22)

## Ustalenia kontroli

Pan Wiesław Trojanowicz, prowadzący działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka niemieckiego od dnia 12 sierpnia 2004 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/44/06.

Na podstawie repertorium przekazanego za pomocą poczty elektronicznej ustalono, że tłumacz prowadzi przedmiotowy dokument w wersji elektronicznej. Na potrzeby kontroli zostało ono zaszyfrowane zgodnie z procedurą<sup>2</sup> i udostępnione drogą mailową kontrolującemu.

*(dowód: akta kontroli str. 23-31)*

Na podstawie oświadczenia złożonego przez Pana Wiesława Trojanowicza w dniu 23 marca 2022 r. ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

- **1125 tłumaczeń pisemnych**, w tym **169** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy, z czego:
  - w 2019 r. – 423 tłumaczenia, w tym 41 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2020 r. – 225 tłumaczeń, w tym 30 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2021 r. – 418 tłumaczeń, w tym 78 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
  - w 2022 r. – 59 tłumaczeń, w tym 20 na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy;
- **2 tłumaczenia ustne** w 2021 r. (do 18 marca 2022 r.) na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.

Stwierdzono, iż w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

*(dowód: akta kontroli str. 22)*

Kontroli poddano **100** wpisów (2018 r.- **22**, 2019 r.- **16**, 2020 r.- **47**, 2021 r. - **15**) dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia w przypadku 99 tłumaczeń ujętych w repertorium pod pozycjami wskazanymi w Tabeli Nr 1. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, były zgodne z rozporządzeniem<sup>3</sup>.

Tabela Nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2019	24, 32, 33, 43, 47, 111, 112, 154, 196, 197, 198, 307, 356, 382, 383, 384, 414, 415, 416, 419, 422, 423 (22 tłumaczenia pisemne)
2020	31, 95, 96, 97, 144, 145, 155, 194, 195, 198, 201, 202, 203, 204, 210 (15 tłumaczeń pisemnych)
2021	12, 13, 54, 55, 56, 57, 58, 61, 62, 63, 64, 67, 68, 69, 70, 83, 84, 85, 87, 95, 96, 105, 124, 125, 132, 142, 143, 146, 147, 148, 149, 150, 174, 175, 176, 177, 178, 199, 200, 234, 236, 245, 246, 253, 254, 282, 411 (45 tłumaczeń pisemnych, 2 ustne)
2022	16, 19, 20, 21, 39, 40, 41, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52 (15 tłumaczeń pisemnych)

*(dowód: akta kontroli str. 23-31)*

<sup>2</sup> *Procedura przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego* została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW na potrzeby prowadzenia kontroli w czasie obowiązywania stanu epidemii w Polsce. *Procedura* stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak: K-2.431.1.18.2022.1.SG).

<sup>3</sup> Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 z późn.zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Niemniej jednak w oparciu o dokonane zapisy w repertorium, stwierdzono, że:  
- w przypadku 1 tłumaczenia ujętego w Tabeli Nr 2 pobrane wynagrodzenie nie odpowiadało stawkom wynagrodzenia tłumacza przysięgłego wymienionym w § 2 *rozporządzenia*.

Tabela Nr 2

Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium						Ustalenia kontrolującego
Lp.	Numer w repertorium	Tłumaczenie GER - j. niemiecki POL - j. polski	Liczba stron/godzin tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 2 <i>rozporządzenia</i> (w zł)
<b>2020</b>						
1	98	GER - POL	2	1	207,00	69,00

W przedmiotowym zakresie tłumacz udzielił następujących wyjaśnień: „*Po sprawdzeniu wykonanego tłumaczenia i dokumentów księgowych oświadczam, że za tłumaczenie wykazane pod nr repertorium 98/2020 pobrana została kwota w wysokości 69,00 PLN. Oświadczam również, że dokonuję korekty zapisu w repertorium*”.

Wyjaśnienie Pana Wiesława Trojanowicza dotyczące wysokości pobranego wynagrodzenia w powyższym wpisie zostało uwzględnione przez kontrolującego.

*(dowód: akta kontroli str. 25, 34)*

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że repertorium zawierało, co do zasady, wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*.

Niemniej jednak zwrócono uwagę, że w kolumnie nr 5 przedmiotowego rejestru p. Wiesław Trojanowicz nie odnotowywał dat i oznaczeń tłumaczonych dokumentów. W trakcie czynności sprawdzających pouczono tłumacza o konieczności wpisywania w repertorium powyższych elementów, zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 3 *ustawy*<sup>4</sup>.

Mając na względzie wyżej wspomniane braki oraz kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat prowadzenia tego rejestru w toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego* z dnia 21 listopada 2019 r. opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, które wskazują sposób opisu dokonanych tłumaczeń w poszczególnych rubrykach w repertorium.

W złożonych, pisemnych wyjaśnieniach p. Wiesław Trojanowicz zobowiązał się do stosowania wymaganych wpisów w rejestrze (od 24.03.2022 r.), z uwzględnieniem zasad zawartych w wyżej wspomnianym dokumencie.

*(dowód: akta kontroli str. 23-31, 34)*

#### **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonego uchybienia:**

W wyniku przeprowadzonej kontroli stwierdzono, iż w prowadzonym repertorium nie

<sup>4</sup> Art. 17 ust. 2 pkt 3 *ustawy*: 2. Repertorium zawiera: (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie;

<p>zamieszczono wszystkich informacji wskazanych w art. 17 ust. 2 pkt 3 <i>ustawy tj. dat i oznaczeń tłumaczonych dokumentów</i>.</p> <p>Mając na względzie, iż p. Wiesław Trojanowicz każdorazowo wpisywał <i>nazwy</i> dokumentów podlegających tłumaczeniu, a w pozostałych kolumnach skrupulatnie zamieszczał wszystkie elementy określone w art. 17 ust. 2 <i>ustawy</i> stwierdzone powyżej braki w repertorium zostały uznane przez kontrolującego za uchybienie.</p> <p>Powyższe nie wpłynęło znacząco na sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium.</p>	
<b>OCENA</b>	<b>Pozytywna z uchybieniem</b>
<b>Zalecam</b>	<p>Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 pkt. 3 <i>ustawy</i>, w tym <i>daty</i> i <i>oznaczenia</i> tłumaczonych dokumentów, stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i>.</p> <p><b>W piśmie złożonym w toku kontroli tłumacz zobowiązał się do zamieszczania w repertorium (od 24.03.2022 r.) informacji wskazanych w art. 17 ust. 2 pkt 3 <i>ustawy tj. dat i oznaczeń tłumaczonych pism</i> i do stosowania wytycznych zawartych we wspomnianym dokumencie. Mając powyższe na uwadze przedmiotowe pismo potraktowane zostało jako udzielenie odpowiedzi na ww. zalecenie pokontrolne.</b></p>
<b>Pouczenie</b>	Od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.
<b>Podpis kierownika jednostki kontrolującej</b>	<p>wz. WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO  <i>Tomasz Wójcik</i>  I WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI</p>